

COLABORACION MEXICO-FRANCIA EN EL
CAMPO DE LA INFORMACION CIENTIFICA

(propuestas)

La Embajada de Francia en México, a través del Centro Científico y Técnico (CST) e Instituto Francés de América Latina (IFAL); la Universidad Nacional Autónoma de México, a través del Centro de Información Científica y Humanística (CICH), el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas (CUIB), el Programa Universitario Justo Sierra (PUJS); y el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología a través de el Servicio de Consulta a Bancos de Información (SECOBI) organizaron la Semana de Cooperación México-Francia sobre análisis, manejo y consulta de Bancos de Datos Franceses, en la Ciudad de México del 18 al 22 de junio de 1984.

Asistieron a esta semana de trabajo bibliotecas documentalistas, ingenieros de sistemas, ingenieros en electrónica, analistas en sistemas, investigadores de humanidades, ciencia y tecnología, y profesionistas en general que se interesaron en el uso y manejo de información automatizada así como en la estructura y contenido bibliográfico de las bases y bancos de datos presentados.

Se contó con la participación de los siguientes especialistas franceses:

Alain Durand.- Director de la Información del Consejo a las empresas, a la AFNOR (Asociación Francesa para la Normalización) Presidente de la Agrupación Francesa de Productores de bancos y bases de datos.

Michael Antoine Leblanc.- Director de la Información Económica de la Cámara de Comercio y la Industria de París. Secretario General de la Agrupación Francesa de los Productores de Bases y Bancos de Datos.

Denise Pelissier.- Jefe del Servicio de Traducción y Difusión del Centro de Documentación Científica y Técnica del CNRS.

Jacques le Moguer.- Documentalista del Centro de Documentación en Ciencias Humanas del CNRS.

El programa de trabajo de esta semana se encuentra anexo a este documento, mismo que se cumplió en su totalidad en forma altamente satisfactoria, destacando el alto nivel académico, tanto de los participantes como de los especialistas.

I Las instituciones mexicanas y francesas participantes encontraron como puntos importantes para discutir en las mesas de trabajo:

1.- El acceso a los documentos primarios

1.1. Con el CDSH.- Los documentos de la base de da tos Francis.

a.- Debido a que la base de datos no permite obtener documentos en línea, el SECOBI centralizará la demanda de sus usuarios.

b.- SECOBI enviará las demandas al CDSH.

b.1 Directamente

b.2 A través de C.S.T.

c.- El CDSH facturará en forma detallada por cada usuario al SECOBI

ch.- El CDSH enviará los documentos al C.S.T.

d.- El SECOBI recogerá los documentos en el C.S.T. y los repartirá con cada uno de los usuarios.

1.2. Con el CDST. - Los documentos de la base de datos PASCAL

a.- El SECOBI ya tiene cuenta abierta con el CDST

b.- Cada usuario puede pedir los documentos en línea

c.- El usuario puede recibir directamente

c.1. a su domicilio

c.2 o a través del C.S.T.

ch.- El CDST facturará por cada usuario al SECOBI, y el SECOBI facturará a cada uno de sus usuarios.

1.3. Con la AFNOR.- La Dirección General de Normas en México, tiene un ejemplar de las normas francesas y los usuarios mexicanos pueden pedir a esta Dirección todas las normas que requiera.

1.4. Banco de datos ISIS de la Cámara de Comercio e Industria. CCIP

a.- No se pueden pedir en línea los documentos

b.- El usuario deberá pedir directamente por correo o por télex.

c.- Los documentos se podrán recibir directamente o a través del CST.

ch.- La facturación será directa al usuario.

2.- Enseñanza de francés para los usuarios de bancos de datos franceses

2.1. Una demanda generalizada de los participantes a los cursos de esta semana fue la necesidad de contar con cursos de francés técnico para optimizar la consulta a los bancos de datos.

3.- Cursos de especialización en Francia para especialistas en consulta de bancos de datos.

4.- Los productores de bancos expresaron el deseo de

que en México se incrementaran las actividades de difusión acerca de los bancos de datos franceses.

II Proposiciones de Colaboración entre los organismos mexicanos y franceses.

1.- El CDST

1.1 Cartindex

El CDST propone la utilización del Sistema Cartindex para llevar a efecto cartas de las ciencias a partir de las publicaciones de investigaciones de los mexicanos, en los mismos campos científicos que en Francia, lo que permitiría identificar campos de colaboración entre México y Francia.

1.2 BIBLAT.

El CDST podría dar al CICH las referencias bibliográficas de las publicaciones de los investigadores latinoamericanos en las revistas internacionales, en cintas magnéticas.

1.3 World Trans Index.

El C.I.T. desea que los organismos mexicanos responsables de traducciones participen en la base de datos W.T.I.

2.- CDSH.-

Colaboración con el CICH.

2.1 Traducción.

a. El CICH traducirá al francés los títulos in dizados en clase y Biblat y los enviará al CDSH.

b. El CDSH traduciría al español los títulos indizados en francés, en su sección de Amé rica Latina.

2.2 Estudio de las posibilidades de compatibili -
dad de vocabulario entre BIBLAT y FRANCIS

3. AFNOR

3.1 Con Dirección General de Normas

a. La Afnor prevee dar la colección de normas francesas en inglés para principios de 1985.

4. Agrupación Francesa de Productores de Bancos y Ba
ses de Datos a solicitud de SECOBI la Agrupación
participará en curso de formación para el desarro
llo de bancos de datos para productores mexicanos
de Bancos de Datos en 1985.

5. ISIS.

La base de datos telexport estará disponible en México a solicitud de los usuarios de la Cámara de Comercio de la Ciudad de México.

6. SECOBI respondiendo a la inquietud de los produc-
tores de bancos de datos franceses para la promo
ción de bases y bancos de datos colaborará conjun
tamente con el CST para el establecimiento de una